УДК 811.512.141

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПАМЯТНИКОВ ОРХОНО-ЕНИСЕЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ В СОВРЕМЕННОМ БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ

© Г. А. Исянгулова*, М. Ф. Акилова

Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел./факс: +7 (347) 272 33 82.

*Email: igulnaz75@yandex.ru

В данной статье рассматриваются вопросы влияния языка орхоно-енисейских памятников на формирование лексики башкирского языка. Для полного представления о развитии башкирского языка и формировании литературных норм необходимо проведение различного рода исследований. В этом плане очень важна роль изучения древнетюркских письменных памятников. Источником послужил «Древнетюркский словарь» под редакцией В. М. Наделяева, Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака. Целью данной работы является анализ лексем башкирского языка и языка орхоно-енисейской письменных памятников. Характеристика лексических взаимосвязей башкирского языка и языка орхоно-енисейской письменности показывает наличие общих черт. Отдельные элементы языка древних тюрков активно используются и сегодня.

Ключевые слова: башкирский язык, лексика, древнетюркский язык, орхоно-енисейская письменность, родственные связи языков, взаимовлияние.

Современные формы словарного запаса в литературных языках появились не сразу. Процесс формирования лексики каждого языка прошел очень долгий и сложный путь. История формирования словарного запаса каждого языка – это не только история возникновения, но и участие его в истории языка и общества.

Изучение лексического состава каждого языка очень имеет важное значение, т.к. каждая лексема является свидетелем жизни народа, его наследия. Лексемы образуют систему понятий людей. Чем разнообразнее и шире набор слов, тем полнее они отражают жизнь людей, их уровень мышления, их мысли.

Язык – это не только средство общения, но и способ выражения духовного мира людей. Это полное отражение духа, природы и средств существования людей.

Когда речь идет об исторической ценности языка, мы имеем в виду, прежде всего, лексику, которая претерпела изменения в жизни конкретного народа.

Ни фонетика, ни грамматика не способны в полной мере отразить условия жизни, быт человека так, как это отражает лексика. Мы можем утверждать, что основа современного башкирского языка заложена в древнюю эпоху. Существуют научные исследования по лексике современного башкирского языка, но сравнительные или сравнительно-сопоставительные исследования лексики, особенно древнетюркского и башкирского языков, не проводились.

Лексическая основа языка меняется на протяжении всего его развития. Некоторые лексемы языка орхоно-енисейской письменности сохранили свое значение и в современном башкирском языке, изменились только внешне, подчинившись законам языка.

Сегодня тюркские языки, в т.ч. башкирский язык, сохранили словарный запас древнетюркского происхождения. Часть древнетюркских лексем не претерпела существенных фонетических изменений, они используются в прежнем значении. Например: **jaz** – **яз** «весна», **küz** – **көз** «осень», **jıl** – **йыл** «год», **tañ** – **таң** «рассвет», **qar** – **кар** «снег», **jer** – **ер** «земля», **köl** – **күл** «озеро», **tağ** – **тау** «гора», **taş** – **таш** «камень», **qum** – **ком** «песок», **altun** – **алтын** «золото» и т.д. Например: **Jazıñğa oğuzğaru.** – Язын уғызғарға каршы «Весной мы пошли против огузов». **Ol jıl kızıñ.** – Ул йыл көзөн «В тот год осенью». **Älig jıl işig küçig** – Илле йыл буйынса үзенең көсө, эше менән «На протяжении пятидесяти лет своим трудом и силой». **Sünjüg batımı qarığ sökipän...** – Һөңгө баткансы кар сокоп... «Прокладывая путь через сугробы в глубину с копье...» 5. **Qara költä sünjüsdimiz.** – Кара күлдә һуғыштык «Бой вели мы на Черном озере».

Общий лексический состав орхоно-енисейских памятников и башкирского языка можно разделить на следующие тематические группы и подгруппы:

1. Наименования природных явлений и небесных тел: **tirig** – **терекле** «жизнь», **ağaç** – **ағас** «дерево», **kün** – **көн** «день», **tün** – «төн» и др.

Ağaç tutunup– Ағаска тотоноп... «... держась за деревья». **Küntüz olursuqum kelmädi.** – Көндөз ултырғым килмәне «Не хотелось мне сидеть днем». **Tünün udusqım kelmädi.** – Төндә йоком килмәне «Ночью мне не хотелось спать».

2. Лексика древнетюркского языка, относящаяся к животному миру: **qudruc** – **койрок** «хвост», **at** – **ат** «лошадь», **adğır** – **айғыр** «жеребец», **torıg** – **туры (ат)** «гнедой» и т.д.

Tıg at qudrucın tügür tügrät. – Етез аттың **койрогон** бәйләп, елергә мөмкин «Возможно

нестись как ветер, подвязав хвост лошади». Ol tägdüktä Bajırqunıñ aq **adğırığ**. – Ул был бәрелештә Байырқанан **ак айғырзың** аяғын «В этой войне он сломал ногу белого жеребца Баирки». Jägin Silig bägin kädimlig **torığ** at binip täğdi. – Ягин Силигтен буз атына менеп сапты «Ягин вскочил на лошадь Силик бека и ринулся вперед».

3. Наименования частей тела человека: **adak** – **аяк** «нога», **köz** – **күз** «глаз», **baş** – **баш** «голова», **yañaq** – **янак** «щека», **tiz** – **тез** «колени», **qaş** – **каш** «брови», **jüräk** – **йөрәк** «сердце», **til** – **тел** «язык» и т.д.

Türk bodun **adak** kamaştdı. – Төркизәр аяктарының хәлһезләнеүенә юл куйзы «Тюрки поддались усталости ног». **Başluñ jüküntürtimiz**. – Башлының – башын эйертте «Склонили головы тех, у кого она есть». **Yañaqın biçdi**. – Яңағын киште «Порезал щеку». **Bäglärim bodunım közi qaşı jablaq boltaçı**. – Бейзәрәмдең, халкымдың күзе һәм кашы бозоласак «У моего народа и у биев испортятся глаза и брови (в перен. смысле)».

4. Лексика родства: **ini** – **эне** «младший брат», **oğul** – **ул** «сын», **sinil** – **һеңле** «младшая сестра», **qatun** – **катын** и т.д.

İnim Kültigin. – **Энем** Көлтәгән «Брат мой Культегин». ... **biz birtimiz sinlim** qunçujuğ birtimiz. – ...шунда без **һеңлемде** бирзек «... выдали мою сестренку». ...**ögim qatun** qutuñ enim Kültigin... – ...әсәйем-**катын** бәхетенә қустым Күлтәгән ... «К счастью моей матери, мой братишка Культегин...».

5. Лексика, связанная с материальной и социальной жизнью человека: **jurt** – **йорт** «дом, страна», **bilig** – **белем** «знание», **baj** – **бай** «богатый», **toq** – **тук** «сытый», **qul** – **кол** «раб» и т.д.

Usın buntatu **jurtda** jatu qalur ärti. – Улар Усын-Бунтатуза ер тапты «Они нашли место на Усын-Бунтату». ... **kişrä täñri bilig** bärtü ... – Һуңынан Тәңре үземә **белем** биргән өсөн «После, за то, что Тәңре наделил меня мудростью». **Jalañ bodunuğ tonluğ çuğan bodunuğ baj** kiltim. – Яланғас халықты кейемле, ярлы халықты **бай** қылдым «Раздетый народ – одел, бедный – обогатил». **Bodun boğzi toq ärti** – Халық боғазы (тамағы) **тук** **ине** «Народ был сыт». **Tabğaç bodunqa bägili kurı oğlun qul** boltı. – Табғачка улар **кол** булды «Стали они рабами Табгача».

6. Лексика, обозначающая этносы: **apar** – **авар** «авары», **tüpüt** – **тибет** «тибетцы»; **qarlıq** – **карлук** «карлуки» и т.д.

Tüpütkä kiçig t. – **Тибеткә** етергә «До Тибета осталось». **Qarlıq budun**. – **Карлук** халкы «Карлуки».

7. Лексика, обозначающая оружие: **oq** – **ук** «стрела», **sünüg** – **һөңгө** «копье», **qılıç** – **кылыс** «меч» и т.д.

...**sünügin** ačdımız. – **Һөңгөләр** менән юл астык «Копьями путь открыли». **Altun qurug saqımın qılıçın** kesipän. – Минең алтын корһағымды

кылыс менән киçеп «Распороли мой золотой живот мечом».

8. Счетные слова (имена числительные): **bir** – **бер** «один», **äki** – **ике** «два», **üç** – **өс** «три», **törüt** – **дүрт** «четыре», **beş** – **биш** «пять», **altı** – **алты** «шесть», **jetı** – **ете** «семь» и т.д.

Ol **üç** qağan ögläsip. – **Өс** қаған кәңәшләште «Трое каганов посоветовались между собой». **Beş sünüş sünüşdükä**. – **Биш** һуғыштан һуң «После пяти воин».

9. Слова, обозначающие цвет, характер, качество, свойство, направление: **yegrän** – **ерән** «рыжий», **aq** – **ак** «белый», **boz** – **буз** «серый», **kök** – **күк** «голубой, синий», **sarığ** – **һары** «желтый», **qızıl** – **кызыл** «красный», **alp** – **алп**, **алып** «великан», **uluğ** – **оло** «большой, великий» и т.д.

Yegrän at binip. – **Ерән** атына менеп... «Вскочив на рыжего коня». **Sarığ altun ögün kümüş**. – Һары алтын, ак көмөш «Желтое золото, белое серебро». **Özüm qarı boltım uluğ** boltım. – Үзем картайзым, **дәрәжәле** булдым «Состарился, стал авторитетным».

10. Лексика орхоно-енисейских памятников, претерпевшая семантическое расширение в башкирском языке: в древнетюркском языке **käjik** – кыр кәзәһе – горный козел. В современном башкирском языке слово **кейек** используется в значении «дикое животное». Лексема **il** «единство племен», «народ». Лексема **buñ** обозначало *неудобства, трудности, горе*. В башкирском языке **моң**, **моңһоу** «мелодия, печаль» и т.д.

11. Лексемы орхоно-енисейских памятников, которые используются в современном башкирском языке и значения которых сузились или приобрели другие смысловые оттенки: слово **tariğ**, **tar** раньше использовалось для обозначения места, где убирают зерно или урожай, в башкирском – **тары** «зерно, пшено (просо)». В памятниках орхоно-енисейской письменности лексема **ton** – одежда (**arig ton** «чистая одежда»), в башкирском – **тун** «шуба». В древнетюркском лексема **bitig** – книга, запись. В башкирском языке **бетегү** «талисман, амулет» и т.д.

12. Наименование одежды: **kädim** – **кейем** «одежда», **jalma** – **ялма** «плащ, дождевик» и т.д.

13. Лексемы из орхоно-енисейских памятников, функционирующие в современном башкирском языке как устаревшие слова (историзмы, архаизмы):

а) понятия, связанные с титулатурой: **bäg** «бег, бей», **qağan** «каган», **şad** «шад»:

Käligmä bäglarin... – Килгән **бәктәр** «Пришедший от беев ...». **Artuqi Qirgiz küçlig qağan** ... – Көслө кыркыз қағаны ... «Могучий киргизский каган...»;

б) антропонимы: **Elteris qagan** (Тон), **Baz qagan** (КТ6), **Bilgä qagan** (КТм), **Bögü qagan** (Тон. 34), **Bökli qagan** (КТ6), **Bölön** (КТ6), **Bumın**

qagan (КТб), **İlbilgä** (КТб), **İstāmi qagan** (КТб), **Tonuquq** (Тон);

в) топонимы: **Ötükän** (КТм), **Altun** (КТб), **Anı** (Тон. 24), **Äzgänti Qadaz** (КТб), **Böklı** (КТб), **Bäñligäk** (Тон) **Qadırgan** (КТб), **Bolču** (Тон), **Jarıs** (Тон. 33), **Tämir qapıg** (Тон. 45).

13. Лексемы из орхоно-енисейских памятников, не зафиксированные в башкирском языке:

а) термины родства: **qay** «отец», **yutuz** «жена», **eñüara** «прадеды», **atı** «внук, брат, сын», **tüñür** «родственник», **ög** «мать». В башкирском языке **ög** используется в словосочетании **ükhez etem** «сирота»;

б) наименования этносов: **tat**, **onoq**, **kök türk**, **usın** и т.д.;

в) военная лексика: **sü** «войско», **uç** «фланг», **jağučı** «предводитель войска, воевода, полководец», **er** «воин» и т.д.;

г) наименования канонов, законов: **tür(üs)**;

д) профессиональная лексика: **itgüçi** «строитель», **ajğučı** «советник», **qağanlau** «управлять, ханствовать», **körüg** «лазутчик»;

е) лексика, связанная с обрядовым комплексом: **yoğ** «обряд поминания умершего», **yoğçı** «участники поминального обряда», **valbal tik** – «устанавливать каменное надгробье».

Часть слов древнетюркского языка считаются архаизмами. Например: **kü** «слава, весть», **tuγ** «знамя», **čıγaj** «бедный», **taluj** «море», **bark** «двор, дом, здание», **jablaq** «злой», **jablaç** «враг» и т.д.

Таким образом, в башкирском языке сохранились лексические единицы, имеющие одинаковые или близкие значения с лексемами орхоно-енисейских памятников. Некоторая часть лексики памятников древнетюркской письменности подверглась фонетическим и семантическим изменениям. Значения одних словарных единиц в башкирском языке расширились (**bin** – садиться верхом > **men** – подниматься, подниматься вверх и т.д.), а значения других, наоборот, сузились (**say** – веселый, осторожный, здоровый, хороший > **haq** – осмотрительный, внимательный). Некоторые слова полностью потеряли свое прежнее значение и приобрели новое (**adaş** – друг, товарищ > **aşam** – люди с одинаковыми именами, тезки).

Одни тюркские языки сформировались раньше, другие – позже. Поэтому неверно будет утверждать, что языки всех тюркских народов напрямую восходят к языку памятников древнетюркской письменности.

Башкирский язык генетически связан с языком древнетюркских памятников письменности. В структуре башкирского языка сохранились особенности лексики, фонетики и грамматики, характерные для языка указанных памятников. Исследование языка орхоно-енисейских памятников показало, что большую его часть составляют слова, используемые в повседневной жизни людей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азнабаев А. М., Псянчин В. Ш. Историческая грамматика башкирского языка. Уфа: Башкирская энциклопедия, 1983. 244 с.
2. Азнабаев А. М., Псянчин В. Ш. Историческая морфология башкирского языка (опыт сравнительно-исторического исследования). Уфа: Башкирское книжное изд-во, 1976. 175 с.
3. Айдаров Г. Язык орхонского памятника Бильге-кагана. Алма-Ата: Наука, 1966. 96 с.
4. Айдаров Г. Язык орхонских памятников древнетюркской письменности VIII в. Алма-Ата: Наука, 1971. 380 с.
5. Акилова М. Ф. Когнитологические аспекты лексических взаимосвязей башкирского языка и языка памятников орхоно-енисейской письменности: дисс. ... канд. филол. н. Уфа, 2017. 218 с.
6. Аманжолов А. С. Тюркская руническая графика. Алма-Ата: Наука, 1980. 302 с.
7. Ахметов М. А. Глагол в языке орхоно-енисейских памятников. Саратов: изд-во Саратовского ун-та, 1978. 247 с.
8. Баишев Т. Г. Башкирские диалекты в их отношении к башкирскому литературному языку. Уфа: Гилем, 2006. 132 с.
9. Баскаков Н. А. Тюркские языки. М.: изд-во Восточной литературы, 1969. 242 с.
10. Батманов И. А., Арагачи З. Б., Бабушкин Г. Ф. Современная и древняя Енисейка. Фрунзе: АН Киргизской ССР, 1962. 252 с.
11. Батманов И. А. Язык енисейских памятников древнетюркской письменности. Фрунзе: изд-во АН Киргизской ССР, 1959. 216 с.
12. Ишбердин Э. Ф. Историческое развитие лексики башкирского языка. М.: Наука, 1986. 151 с.
13. Ишбердин Э. Ф., Галляутдинов И. Г. Очерки истории башкирского литературного языка. М.: Наука, 1989. 256 с.
14. Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности. М.: изд-во АН, 1951. 452 с.
15. Малов С. Е. Енисейская письменность тюрков. М.-Л.: изд-во АН СССР, 1952. 118 с.
16. Хисамитдинова Ф. Г. История башкирского языка: мат-лы по исторической фонетике. Уфа, 1999. 84 с.

Поступила в редакцию 01.02.2019 г.

FEATURES OF FUNCTIONING OF LEXICAL UNITS OF WRITTEN MONUMENTS OF ORKHONO-YENISEI IN THE MODERN BASHKIR LANGUAGE

© G. A. Isyangulova*, M. F. Akilova

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 272 33 82.

**Email: igulnaz75@yandex.ru*

This article discusses the impact of the language of Orkhon-Yenisei monuments on the formation of the vocabulary of the Bashkir language. A comparative historical analysis comparing words of ancient Turkic written monuments with modern Turkic languages in terms of narrowing or expanding of their meanings is relevant for modern linguistics. These kind of works contribute to present-day comprehensive studies of the Turkic languages. In addition, they help to determine the place of the ancient Turkic written monuments among modern Turkic languages. For complete understanding of the development of the Bashkir language and formation of literary norms, it is necessary to conduct various kinds of studies. In this regard, the role of studying ancient written monuments is very important. The source for the present work was the "Ancient Turkic Dictionary" edited by V. M. Nadyaev, D. M. Nasilova, E. R. Tenisheva, A. M. Scherbak. The purpose of this work is to analyze the lexemes of the Bashkir language and the language of the Orkhon-Yenisei written monuments. The characteristic of lexical interrelations of the Bashkir language and the language of Orkhon-Yenisei written monuments shows common features. Some elements of the language of the ancient Turks are actively used today. It should be noted that the Bashkir language, like other modern Turkic languages, has come a long way of formation. Language is closely connected with life and experience of the people. The language is constantly being improved and enriched by new words. Development, change of language, is closely connected with the history of the people. Without knowing the ways of development of the language, enrichment of its vocabulary, it is impossible to fully analyze it, to understand its features.

Keywords: Bashkir language, vocabulary, ancient Turkic, Orkhon-Yenisei writing, kinship of languages, interaction.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Aznabaev A. M., Psyanchin V. Sh. Istoricheskaya grammatika bashkirskogo yazyka. Ufa: Bashkirskaya entsiklopediya, 1983.
2. Aznabaev A. M., Psyanchin V. Sh. Istoricheskaya morfologiya bashkirskogo yazyka (opyt sravnitel'no-istoricheskogo issledovaniya). Ufa: Bashkirskoe knizhnoe izd-vo, 1976.
3. Aidarov G. Yazyk orkhonskogo pamyatnika Bil'ge-kagana. Alma-Ata: Nauka, 1966.
4. Aidarov G. Yazyk orkhonskikh pamyatnikov drevnetyurkskoi pis'mennosti VIII v. Alma-Ata: Nauka, 1971.
5. Akilova M. F. Kognitologicheskie aspekty leksicheskikh vzaimosvyazei bashkirskogo yazyka i yazyka pamyatnikov orkhono-eniseiskoi pis'mennosti: diss. ... kand. filol. n. Ufa, 2017.
6. Amanzholov A. S. Tyurkskaya runicheskaya grafika. Alma-Ata: Nauka, 1980.
7. Akhmetov M. A. Glagol v yazyke orkhono-eniseiskikh pamyatnikov. Saratov: izd-vo Saratovskogo un-ta, 1978.
8. Baishev T. G. Bashkirskie dialekty v ikh otnoshenii k bashkirskomu literaturnomu yazyku. Ufa: Gilem, 2006.
9. Baskakov N. A. Tyurkskie yazyki. Moscow: izd-vo Vostochnoi literatury, 1969.
10. Batmanov I. A., Aragachi Z. B., Babushkin G. F. Sovre-mennaya i drevnyaya Eniseika. Frunze: AN Kirgizskoi SSR, 1962.
11. Batmanov I. A. Yazyk eniseiskikh pamyatnikov drevnetyurkskoi pis'mennosti. Frunze: izd-vo AN Kirgizskoi SSR, 1959.
12. Ishberdin E. F. Istoricheskoe razvitiye leksiki bashkirskogo yazyka. Moscow: Nauka, 1986.
13. Ishberdin E. F., Galyautdinov I. G. Ocherki istorii bashkirskogo literaturnogo yazyka. Moscow: Nauka, 1989.
14. Malov S. E. Pamyatniki drevnetyurkskoi pis'mennosti. Moscow: izd-vo AN, 1951.
15. Malov S. E. Eniseiskaya pis'mennost' tyurkov. M.-L.: izd-vo AN SSSR, 1952.
16. Khisamitdinova F. G. Istoriya bashkirskogo yazyka: mat-ly po istoricheskoi fonetike. Ufa, 1999.

Received 01.02.2019.